

Inhalt/Contents

2. Halbband/Volume 2

XIV. Phraseologie einzelner Sprachen/ Phraseology in individual languages

52.	<i>Neal R. Norrick</i> , English phraseology	615
53.	<i>Peter Kühn</i> , Phraseologie des Deutschen: Zur Forschungsgeschichte	619
54.	<i>Kurt Feyaerts</i> , Dutch phraseology	644
55.	<i>Claudine Moulin</i> , <i>Natalia Filatkina</i> , Luxembourgish phraseology	654
56.	<i>Simon Neuberg</i> , Phraseologie des Jiddischen	667
57.	<i>Christine Palm Meister</i> , Phraseologie des Schwedischen	673
58.	<i>Salah Mejri</i> , French phraseology	682
59.	<i>Stefania Nuccorini</i> , Italian phraseology	691
60.	<i>María Teresa Zurdo</i> , Phraseologie des Spanischen	703
61.	<i>Dmitrij Dobrovol'skij</i> , <i>Tatjana Filipenko</i> , Russian phraseology	714
62.	<i>Peter Ďurčo</i> , Slovak phraseology	728
63.	<i>Irma Hyvärinen</i> , Phraseologie des Finnischen	737
64.	<i>Moufida Ghariani Baccouche</i> , Arabic phraseology	752
65.	<i>Yong Liang</i> , Phraseologie des Chinesischen	759
66.	<i>Mi-Ae Cheon</i> , Korean phraseology	766
67.	<i>Sabine Fiedler</i> , Phraseology in planned languages	779

XV. Kognitive und psycholinguistische Aspekte der Phraseologie/ Cognitive and psycholinguistic aspects of phraseology

68.	<i>Dmitrij Dobrovol'skij</i> , Cognitive approaches to idiom analysis	789
69.	<i>Raymond W. Gibbs, Jr.</i> , <i>Herbert L. Colston</i> , Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition	819
70.	<i>Annelies Häcki Buhofer</i> , Psycholinguistic aspects of phraseology: European tradition	836

XVI. Spracherwerb und Didaktik der Phraseme/ Language acquisition and language teaching

71.	<i>Annelies Häcki Buhofer</i> , Phraseme im Erstspracherwerb	854
72.	<i>Alison Wray</i> , Set phrases in second language acquisition	870
73.	<i>Peter Kühn</i> , Phraseme im Muttersprachenunterricht	881
74.	<i>Stefan Ettinger</i> , Phraseme im Fremdsprachenunterricht	893

XVII. Phraseographie/Phraseography

- 75. *Rosamund Moon*, Phraseology in general monolingual dictionaries 909
- 76. *Sophia Lubensky, Marjorie McShane*, Bilingual phraseological dictionaries 919
- 77. *Anthony Paul Cowie*, English phraseography 929
- 78. *Peter O. Müller, Kathrin Kunkel-Razum*, Phraseographie des Deutschen . 939
- 79. *Ken Farø*, Danish phraseography 949
- 80. *Joachim Lengert*, Phraseographie des Französischen 958
- 81. *Massimo Fanfani*, Phraseographie des Italienischen 975
- 82. *Antonio Pamies*, Spanish phraseography 986
- 83. *Tatjana Filipenko, Valerij Mokienko*, Phraseographie des Russischen 998
- 84. *Jarmo Korhonen*, Phraseographie des Finnischen 1007
- 85. *Vilmos Bárdosi, Regina Hessky*, Phraseographie des Ungarischen 1017

XVIII. Computerlinguistische Aspekte der Phraseologie/ Computational linguistic aspects of phraseology

- 86. *Annely Rothkegel*, Computerlinguistische Aspekte der Phraseme I 1027
- 87. *Ulrich Heid*, Computational linguistic aspects of phraseology II 1036

XIX. Korpuslinguistische Aspekte der Phraseologie/ Corpus linguistic aspects of phraseology

- 88. *Rosamund Moon*, Corpus linguistic approaches with English corpora . . 1045
- 89. *Manfred Sailer*, Corpus linguistic approaches with German corpora . . . 1060
- 90. *Jean-Pierre Colson*, The World Wide Web as a corpus for set phrases . 1071

XX. Historische Phraseologie/Historical phraseology

- 91. *Charles Clay Doyle*, Historical phraseology of English 1078
- 92. *Jesko Friedrich*, Historische Phraseologie des Deutschen 1092
- 93. *Claude Buridant*, Historische Phraseologie des Französischen 1106
- 94. *Ottavio Lurati*, Historische Phraseologie des Italienischen 1126
- 95. *Valerij Mokienko*, Historische Phraseologie der slawischen Sprachen . . . 1134

Register/Indexes

- Namenregister/Index of names 1147
- Sachregister/Index of subjects 1175

1. Halbband/Volume 1

Vorwort	V
Foreword	XII

I. Einführung/Subject area, terminology and research topics

1. <i>Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn, Neal R. Norrick</i>	
1a. Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte	1
1b. Phraseology: Subject area, terminology and research topics	10

II. Strukturelle Aspekte der Phraseme/
Structural aspects of set phrases

2. <i>František Čermák, Idioms and morphology</i>	20
3. <i>Irmhild Barz, Wortbildung und Phraseologie</i>	27
4. <i>Anke Levin-Steinmann, Orthographie und Phraseologie</i>	36
5. <i>Barbara Wotjak, Antje Heine, Syntaktische Aspekte der Phraseologie I: Valenztheoretische Ansätze</i>	41
6. <i>Koenraad Kuiper, Syntactic aspects of phraseology II: Generative approaches</i>	53
7. <i>Helmuth Feilke, Syntaktische Aspekte der Phraseologie III: Construction Grammar und verwandte Ansätze</i>	63

III. Semantik der Phraseme/Semantics of set phrases

8. <i>Anatolij Baranov, The problem of the metalanguage</i>	77
9. <i>Harald Burger, Semantic aspects of phrasemes</i>	90
10. <i>Kristel Proost, Paradigmatic relations of phrasemes</i>	110
11. <i>Igor Mel'čuk, Lexical Functions</i>	119

IV. Pragmatik – Stilistik – Rhetorik der Phraseme/
Pragmatic, stylistic, and rhetorical issues in phraseology

12. <i>Natalia Filatkina, Pragmatische Beschreibungsansätze</i>	132
13. <i>Barbara Sandig, Stilistische Funktionen von Phrasemen</i>	158
14. <i>Jan Wirrer, Phraseme in der Argumentation</i>	175

V. Semiotische Aspekte der Phraseme/
Semiotic aspects of set phrases

15. <i>Peter Grzybek, Semiotik und Phraseologie</i>	188
16. <i>Elisabeth Piirainen, Phrasemes from a cultural semiotic perspective</i>	208

VI. Phraseme im Diskurs/Set phrases in discourse

- 17. *Stephan Stein*, Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus
phraseologischer Perspektive 220
- 18. *Annette Sabban*, Textbildende Potenzen von Phrasemen 237
- 19. *Claus Ehrhardt*, Phraseme in der Jugendsprache 253
- 20. *Lorenz Hofer*, Phraseologie in Stadtsprachen 264

VII. Phraseme in einzelnen Text- und Gesprächssorten/ Set phrases in types of texts and conversation

- 21. *Mariann Skog-Södersved*, Phraseme in den Printmedien 269
- 22. *Lutz Köster*, Phraseme in audiovisuellen Medien 275
- 23. *Stephan Elspaß*, Phrasemes in political speech 284
- 24. *Marjo Vesalainen*, Phraseme in der Werbung 292
- 25. *Neal R. Norrick*, Set phrases and humor 302
- 26. *Lutz Köster*, Phraseme in populären Kleintexten 308
- 27. *Kathrin Kunkel-Razum*, Phraseme in populärwissenschaftlichen Texten . . 312

VIII. Phraseme in literarischen Texten und Autorenphraseologie/ Phraseology of literary texts and individual authors

- 28. *Wolfgang Eismann*, Phraseme in literarischen Texten 316
- 29. *Charles Clay Doyle*, Proverbs in the works of Edmund Spenser 330
- 30. *Wolfgang Mieder*, Proverbs in the works of Ralph Waldo Emerson 337
- 31. *Evelyn Breiteneder*, Phraseme bei Karl Kraus 348
- 32. *Michel Martins-Baltar*, Marcel Proust, Pragmatiker
der „gebräuchlichen Ausdrücke“ 355
- 33. *Anatolij Baranov, Dmitrij Dobrovol'skij*, Phraseme bei Dostoevskij 366

IX. Sprichwörter/Proverbs

- 34. *Neal R. Norrick*, Proverbs as set phrases 381
- 35. *Wolfgang Mieder*, Proverbs as cultural units or items of folklore 394
- 36. *Tamás Kispál*, Sprichwörtersammlungen 414

X. Besondere Typen von Phrasemen/ Particular types of set phrases

- 37. *Csaba Földes*, Phraseme mit spezifischer Struktur 424
- 38. *Jeroen van Pottelberge*, Funktionsverbgefüge und verwandte
Erscheinungen 436
- 39. *Heinz-Helmut Lüger*, Pragmatische Phraseme: Routineformeln 444
- 40. *Ulla Fix*, Der Spruch – Slogans und andere Spruchtextsorten 459
- 41. *Ulrich Dausendschön-Gay, Elisabeth Gülich, Ulrich Krafft*,
Phraseologische/formelhafte Texte 468

XI.	Fachphraseologie/Set phrases in technical language	
42.	<i>Rosemarie Gläser</i> , Fachphraseologie	482
43.	<i>Anne Lise Kjær</i> , Phrasemes in legal texts	506
44.	<i>Gertrud Gréciano</i> , Phraseme in medizinischen Texten	516
XII.	Areale Aspekte der Phraseme/ Areal aspects of phraseology	
45.	<i>Elisabeth Piirainen</i> , Dialectal phraseology: Linguistic aspects	530
46.	<i>Peter Zürrer</i> , Phraseme aus germanistisch-dialektologischer Sicht	540
47.	<i>Regula Schmidlin</i> , Phraseological expressions in German standard varieties	551
48.	<i>Karin Aijmer</i> , Set phrases in the national varieties of English	563
XIII.	Phraseme im Sprachgebrauch und in der Übersetzung/ Contrastive phraseology and translation	
49.	<i>Jarmo Korhonen</i> , Probleme der kontrastiven Phraseologie	574
50.	<i>Annette Sabban</i> , Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology	590
51.	<i>Werner Koller</i> , Probleme der Übersetzung von Phrasemen	605